

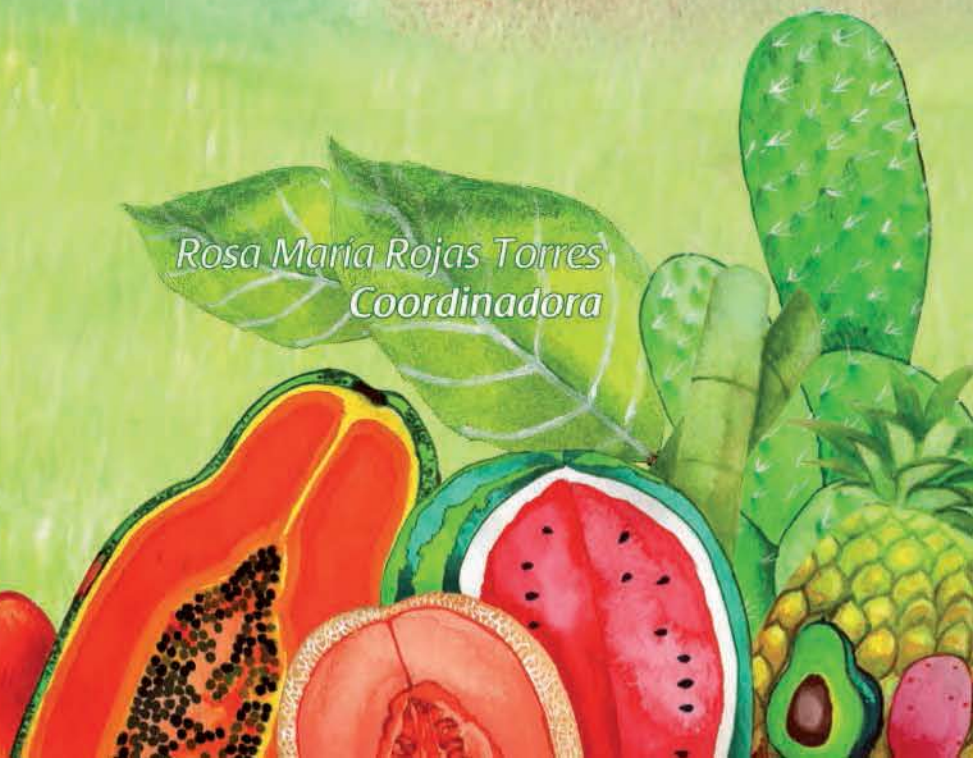


Xke'ch Dizdea

Libro zapoteco



Rosa María Rojas Torres
Coordinadora







Xke'ch Dizdea

Libro zapoteco

Rosa María Rojas Torres
Coordinadora

Tiburcio Martínez Santos
Feliciano Martínez Cirilo
Tecla Jarquim Pérez
Esteban Antonio Santos
Celia Jiménez López

(Preservando el Dialecto de San Bartolo Yautepec, A. C.)
Compilación de textos

Adela Covarrubias Acosta
Zobeida Sánchez Bonilla
Revisión de textos y ortografía del zapoteco

Violeta Covarrubias Acosta
Ilustraciones



REF 497.OT 19748. Z042 976B R741a 2013	Rojas Torres, Rosa María Xke'ch Dizdea = Libro Zapoteco / Zapoteco –Español/ Bilingüe-- México DF : [INALI]2013. 64 Pág.; 21.5 X 28 cm; il. a color ISBN: 978-607-7538-97-4 NOTAS: Formato horizontal , ilustraciones- Violeta Covarrubias Acosta , Revisión ortográfica en zapoteco -Adela Covarrubias Acosta, Zobeida Sánchez Bonilla, compilación de textos - Preservando el dialecto de San Bartolo Yautepec A.C. 1-. Familia zapoteco – 2.- Zapoteco-San Bartolo Yautepec – 3.-zapoteco-español –zapoteco. -4.Idioma -5.Lengua
--	--

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante <zapoteco de San Bartolo Yautepec>

Diseño

Ángela Santamaría Guillot
Lidia Alejandra Del Río Reyna

Primera edición 2013

Esta edición y sus características son propiedad del

D.R. © 2013 **Instituto Nacional de Lenguas Indígenas**

Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,
Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070
Tel. (55) 50 04 21 00
www.inali.gob.mx

ISBN 978-607-7538-97-4

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

Ejemplar de distribución gratuita

Impreso en México



Presentación

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas se congratula en poner a disposición de la población de San Bartolo Yautepec, la presente publicación titulada *Xke'ch Dizdea*, la cual tiene el propósito de contribuir en los esfuerzos que se están haciendo por conservar el idioma zapoteco de esta comunidad.

Este libro originalmente era un manual para rescatar el idioma *dizdea*, el cual está en alto riesgo de desaparecer. Aquí se podrán consultar vocabularios ilustrados, frases y textos, con el fin de conformar un material de conocimiento inicial del *dizdea* para niños, jóvenes y adultos, y sentar las bases para la lecto-escritura de esta lengua.

El INALI se encarga de apoyar procesos de rescate de lenguas en alto riesgo; es a partir de una iniciativa de trabajo de los propios hablantes y desde una visión de respeto y valoración de parte de la Institución que se inicia este proyecto por parte de quienes en su niñez tuvieron que hablar una lengua que no era la suya: el español; y ser testigos con tristeza de cómo el *dizdea* se perdía, situación que ellos consideraron inaceptable.

Por esta razón, se invita a los pobladores de San Bartolo Yautepec, y a todo aquél que quiera formar parte de esta historia, a aprender lo que este libro puede aportar: la lengua *dizdea*, la palabra de los zapotecos.



Prólogo

El rescate del dizdea

El libro para el rescate del *dizdea* que ahora está en tus manos tiene su historia, se elaboró para enseñar la lengua dizdea (zapoteco de San Bartolo Yautepec) a todos aquellos que la quieran aprender; niños, jóvenes o adultos.

Pareciera que los esfuerzos de hacer algo por preservar la lengua, previos a este material impreso, tuvieron su momento de fulgor y posteriormente se apagaron, pero este trabajo, sin embargo, es la prueba de que ninguna aportación es vana. Este libro es el resultado de muchas ilusiones puestas en marcha por parte de la Asociación Civil **Preservando el dialecto** integrada por los señores: Tiburcio Martínez Santos, Feliciano Martínez Cirilo, Tecla Jarquim Pérez, Esteban Antonio Santos y Celia Jiménez López.

Este material originalmente era un Manual para rescatar el idioma dizdea que ya casi no se habla en el pueblo. Lo elaboró una persona hablante del español para aprender la lengua, y luego lo donó a los miembros del **Comité para el rescate de la lengua de San Bartolo Yautepec**. A partir de entonces este manual se adaptó para que la Mtra. Celerina Antonio diera clases de dizdea a los niños. El Municipio de San Bartolo y la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) apoyaron este proyecto, pero al concluir los apoyos, el proyecto terminó.

Nada ha sido un obstáculo para seguir adelante, los miembros del Comité ya habían elaborado un censo de las personas que aún hablaban la lengua, la finalidad era saber



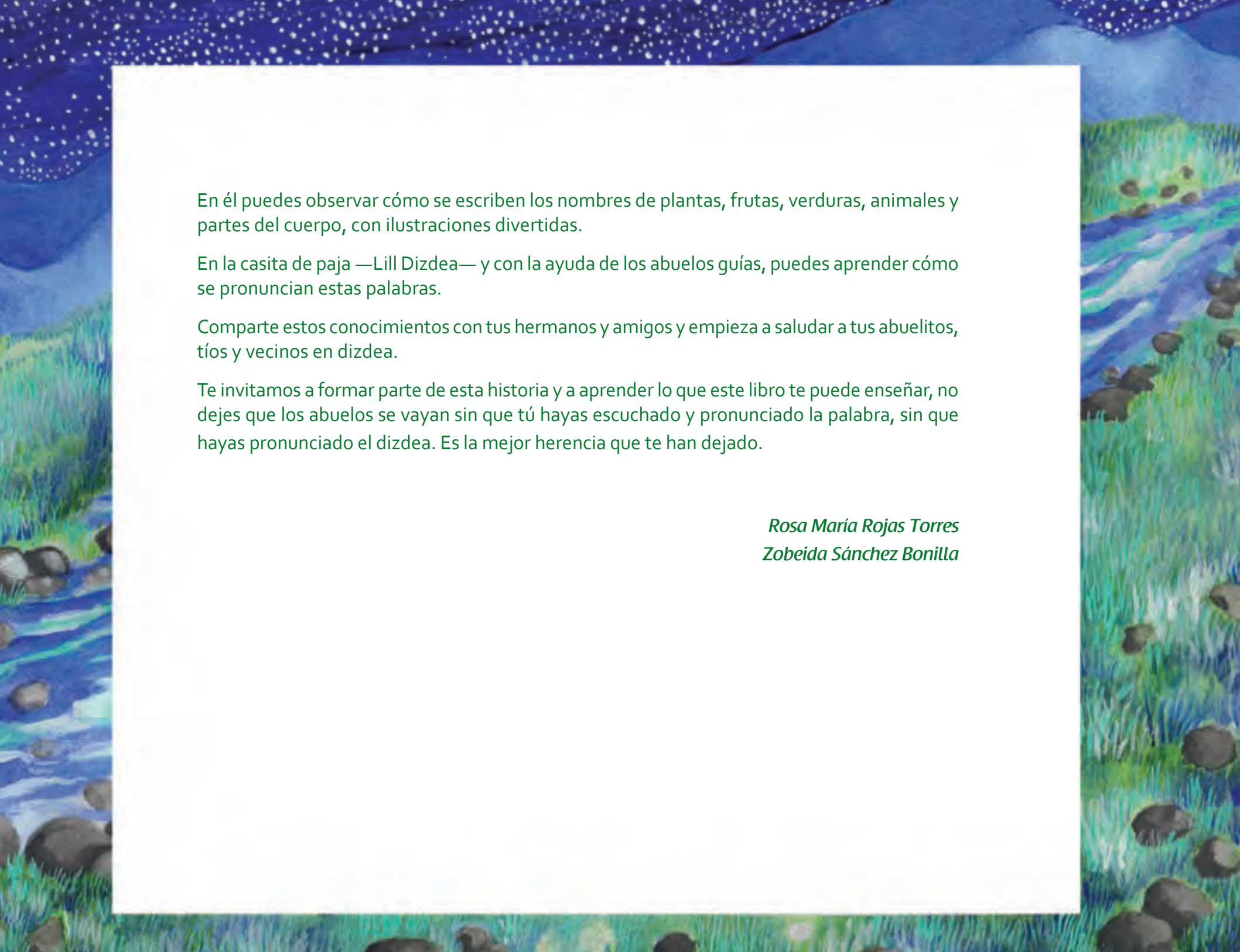
quiénes integraban toda la sabiduría sobre el *dizdea* y todo lo que la lengua encierra sobre la historia y la forma propia de ver el mundo. Lamentablemente, algunas de las ochenta personas que hablaban dizdea, ya se han ido de este mundo.

En 2009 el comité solicitó apoyo lingüístico y económico al Instituto Nacional de Antropología e Historia para corregir la ortografía del Manual e iniciar otras actividades de rescate de la lengua. De 2009 a 2011, el Comité se convirtió en la asociación civil Preservando el Dialecto, fue entonces cuando se elaboraron algunos materiales básicos para tener actividades didácticas con los niños. Hoy en día, gracias al apoyo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) desde 2011 a la fecha, se ha corregido el alfabeto, elaborado una lotería, un memorama, así como ilustraciones para colorear y para conocer el cuerpo humano; también se ha construido una *Lill Dizdea* —Casa del Zapoteco— donde tanto niños como adultos pueden ir a convivir, jugar y aprender palabras, frases y oraciones de la lengua, así como tradiciones. Esta casa fue hecha por medio de tequio con las herramientas, materiales y formas de construcción a la usanza tradicional y con el apoyo económico del INALI.

Las señoras y señores que se han interesado por preservar la lengua dizdea, a pesar de muchos inconvenientes, siguen trabajando para revertir un proceso que lleva siglos caminando: la castellanización de los pueblos indígenas, que se caracteriza por el abandono y olvido de la lengua materna, la negación de la palabra que le daba orden a su mundo, y que los constituía como un pueblo único.

Hoy en San Bartolo Yautepec, aquellos niños forzados a aprender una lengua ajena, abuelos en el presente, traen el recuerdo no sólo del dolor sino del placer que se vive al enunciar con voz alta la palabra con que nombran y se comunican con otros en su mundo, no uno ajeno sino el propio, en el que todo cobra significado.

Este libro transmite el conocimiento de los abuelos a las nuevas generaciones, y sirve para que chicos y grandes empiecen a escribir dizdea.



En él puedes observar cómo se escriben los nombres de plantas, frutas, verduras, animales y partes del cuerpo, con ilustraciones divertidas.

En la casita de paja —Lill Dizdea— y con la ayuda de los abuelos guías, puedes aprender cómo se pronuncian estas palabras.

Comparte estos conocimientos con tus hermanos y amigos y empieza a saludar a tus abuelitos, tíos y vecinos en dizdea.

Te invitamos a formar parte de esta historia y a aprender lo que este libro te puede enseñar, no dejes que los abuelos se vayan sin que tú hayas escuchado y pronunciado la palabra, sin que hayas pronunciado el dizdea. Es la mejor herencia que te han dejado.

Rosa María Rojas Torres
Zobeida Sánchez Bonilla

Alfabeto

Consonantes

b	bêní	luz	ñ	ñá'	eso
ch	chû	quién	p	pê	qué
d	dá'	frijol	r	ree'	cántaro
g	gú	camote	rr	rrob	tenate
j	jaá	sí	s	sea'	pastle
k	koo'b	atole o masa	t	tób	uno
l	lú	tú	x	xîg	chachalaca
ll	llí	pitahaya	xh	xhu	temblor
m	mkît	arcoiris	y	yag	árbol
n	nit	agua	z	zé	día
ngw	ngwñea'l	mapache			

Alfabeto

Vocales sencillas

a	ná	yo
e	gex	red
ea	ubêa	vapor
i	llin	miel
o	ló	ojo
u	ngûp	armadillo

Vocales rearticuladas

a'	lba'	cielo
e'	mgé'	hombre
ea'	aléa'	caliente
i'	yí'k	cabeza
o'	bo'	braza
u'	dú'	mecate

Vocales cortadas

aa'	mgâa'	collar
ee'	mbée'	hongo
eea'	btyeea'	epazote
ii'	nii'	pie
oo'	yoo'	casa
uu'	duu'y	cacao

Tonos

alto	gó	ustedes
bajo	yap	chayote
ascendente	drêk	allá

Pronombres

ná	yo
lú	usted
gá	tú
nú	nosotros (sin ti)
béa	nosotros (tú y yo)
gó	ustedes
e'xhí	él
lle'méa	él / con respeto
le'mé	él / está lejos
le'má	él / es animal
le'ya	él / es cosa

Afirmación / Negación

já'	no
jaá	sí



Saludos

tiúx Hola (saludo general)

Saludo a un tío (hombre adulto)

tiúx tíu buenos días
 buenas tardes
 buenas noches

Saludo a un muchacho o una muchacha

tiúx mdâk buenos días
 buenas tardes
 buenasnoches

Saludo a una tía (mujer adulta)

tiúx xhông'z buenos días
 buenas tardes
 buenas noches

Saludo a un niño o una niña

tiúx mdâk'in buenos días
 buenas tardes
 buenasnoches

Naturaleza

gizaliu	mundo	láa'ngólat	barranco
gi	lumbre	dán	campo
beal	llama / flama	gee'y	cerro
bêní	claro	ilu'	cueva
gi	lumbre	gée'r	hoyo o agujero
balé	sombra	la'ch	llano
xkâa'u	nube	bén	lodo
yuxyól	arena	liu	lugar, suelo
nit	agua	ge'x	monte
nitado'	mar	chugé	peña
goz	manantial	ge	peñazco
golat	arroyo	dage	piedra
rochór	cascada	liudán	terrenos
ronit	orilla de río	yu	tierra
gée'u	río	mbe	aire
gea'l	hondura	mkît	arcoíris
gop	sereno o humedad	iba'	cielo

Naturaleza

mda'u mbé'u	eclipse de luna
mda'u mwbiz	eclipse de sol
yoge	granizo
gé'k	helada
yo	lluvia
yoxen	lluvia intensa
béau	neblina
mdíi'u	rayo
ginid	relámpago
yobe	aguanorte
xhu	temblor
mbedon	remolino
lbill	sequía
gee'u	cal
gebo'	carbón
yudé	ceniza
bchi'n	espuma

go'x	humo
ubêa	vapor
gé'g	helada
mwbiz	sol
mbé'u	luna
mbelgi	estrella
belgikrú's	Cruz del Sur
belgingâll	Osa Menor
belgiplój	Venus al amanecer
belgirse'	Venus al atardecer
msôn	Cinturón de Orión
miás	Pléyades
xned géa'l	Vía Láctea
layén	Luna llena
beauíi'n	Luna nueva

Tiempo

nel pá'	ahora
galó	antes
siá'	antes
geuíz	después
íd	año
xmál	semana
zé	día
ná'k	ayer
gêea'	mañana
uiz	pasado mañana
rdíi'l	temprano
uze	tarde
uxin	noche
géa'l	media noche
nat	anteayer

Temperatura

naléa'	caliente
ná'y	calor
nagaa'l	fresco
nachîch	frío
gé'g	helado
nachîch yá'x	muy frío
nazeea'	tibio
nayo'l	tibio



Espacio

yâa'	arriba
lagêat	en lo profundo
gax	abajo
nêe'r	adelante
la'n	adentro
uat	lejos
lí	derecha
bêag	izquierda o zurdo

Cualidades

nabíi'l	amplio
nagu'ch	blando
nalât	delgado
nagél	duro
nanán	espeso
naná'l	grueso
nayéa	limpio / luminoso
naseas	liviano
nanee'	pesado
nazón	reducido, angosto
bée'd	sucio

Animales

mân

animal

De campo

mîg	chango
ngîs	coyote
mpâg	gomaga (iguana chica)
ngwrâg	lagartija
mbêan	lagarto
mbé'll	león
lób	lobo
ngwñea'l	mapache
ngwllin	oso hormiguero
mbêll	sapo
mbêe'z	tlacuache
bea'lmwbiz	víbora de cascabel

Domésticos

nabíl	buey
chíb	chivo
yós	ganado
mber	guajolote
llí'ill	perro
mbûy	pollito
ngêd	pollo

Acuáticos

mbéa	cangrejo
ngú	trucha de río
ngwxon	chacal

Insectos

beadsér	abeja
mxâr	chapulín
miâa'll	chicatana
mwrox	chicharra
mbî't	chinche
mxúg	gorgojo
mkûch	gusano
mbré'	hormiga
mkí	liendre
mdôx	mosca
miúx	mosquita
mbi'ch	piojo
mbee'y	pulga
xtrompangée'	rodamierda
dedo'	tarántula
mblach	zancudo

Aves

mgín	pájaro
têau	calandria
xîg	chachalaca
sanát	chanate
mbech	codorniz
gánz	ganso
miûu'z	garza
mti	gavilán
mbéau	guacamaya
palóm	paloma
bâd	pato
brîk	perico
xhâu	urraca

Plantas del campo

xhí'l	algodón	lbea'xnáx	quiebraplatos
yag xixhúg	bomego	gixh re'tee'	tapasangre
lay	chichicaste	gixh	zacate o hierba
gedá'n	cordoncillo	lbeea'	bejuco
bkós mbéa'	escobilla	yayá'l	árbol de copal
mbée'	hongo	dôo'b	maguey
yabêad	malamujer	yage'r	ocotal
gixh gixhîn	matagüey	yabíb	pipe
gerllilóo'n	órgano	llíxnûl	pitahaya blanca
lbea' benú	pájaro bobo (enredadera)	yaníd	cacahuananche
dín	palma	uîi'	guayaba
laxhbau	planta que sirve para limpiar	llixuêag	pitahaya xuega
		lligea'l	pitahaya orejón



Plantas medicinales

ge'xtíl

gixh btêea'

gixhgoz

yaya'l gét

gixh blayaxbí

blagalbí'z

gixh granád

gixh uĩi'

gixh blayax

gixh tabák

albahaca

berbena

cola de caballo

cuachinala

hoja de aguacatillo

hoja de chirimoya

hoja de granada

hoja de guayaba

hoja de laurel

hoja de tabaco

gixh be't

gixh lbea'xo'b

mansaníl

mansanílá

gêe' rosaxtíl

rúd

gixh mtop

dôo'baxtíl

xkixk bnêch

gixh gexhob

hoja de zorrillo

malvavisco

manzanilla

manzanilla amarga

rosa de castilla

ruda

ruda montés

sábila

toloache

trovador

Plantas comestibles

gea'd

kakauát

duu'y

geg

da'xnax

gunill

bchú'x

ya'yi'n

geti'n

amaranto

cacahuate

cacao

calabazo

frijol de tabla

jícama

jitomate

nopalito

calabacita

bxi'x

bdu'

gixh blago

yag blago

nllaa'

ina'

guây

chepil

plátano

hoja de hierbasanta

palo de hierbasanta

guaje

milpa

quelite



Árboles

yag	árbol	yageduu'y	cacalosuche
yalás	palo de petatillo	yagechyéea'	cacho de toro
yagduu'y	bejuco con cuya raíz se hace el atole de espuma	yambichia'ch	guaje de pinto
		yamberníd	cacahuananche
yage'r	ocotal	yalímaxkîp	lima
yabíb	pipe	yabiallree'	árbol de ciruela amarilla
yabiall	palo de ciruela	yabiallyá'n	árbol de ciruela roja
yayá'l	palo de copal	yabiallgeat	árbol de ciruela de castilla
yagabia'	palo de jabón	yabiall-lat	árbol de ciruela delgada
yândí	palo de nopal	yabialldán	árbol de ciruela silvestre
yayá'	palo de nopalito	yagexig	árbol de morro
yag xixhúg	borrego	yanllaa'	árbol de guaje
yalîng	gigalengo	yanllaa' yéea'	guaje verde

Árboles

yanllaa' xné	guaje rojo	yage'chin kîch	higuera sin fruto
yanllaa' bré'	guaje pequeño	yanlla'u	higuera
yatambrínt	tamarindal	yagalbíiz	árbol de chirimoya
yagal-llín	árbol de chicozapote	yalaubêlz	zapotillo
yambâch	árbol de nanche	yaxhichúg	palo de borrego
yayax	aguacatal	yagextrâk	estoraque
yalamún	limonero	yageugé	flor de limoncillo
yageban	flor de mayo	yabzá'ns	árbol de frutos rojos
yalméendr	almendro	yajasínt	jacinto
yagexabê'r	framboyán	yalé'x	caobo
yakók	cocotero	yagetíl	utilo
yabzûm	bichón		
yageat	palo de tortilla		



Partes de plantas

gechyól	ahuate	níd	mazorca
gid lad yag	cáscara de palo o corteza	yaa'n	olote
		loo'xh mdó'	pelos de la mazorca
deea'	elote	btob	penca
do	espiga	lú	raíz
gech	espina	lú yag	raíz de árbol
bgudôo'b	ixtle de maguey	xhíi'll	rama
yá'l	goma de copal	xchen	resina
nêr	goma de ocote	la'll yág	semilla de árbol
blag	hoja	kuél	totomoxtle
xchen yág	leche de árbol	nêr	trementina

Frutas

galbíi'z chirimoya

frés fresa

granád granada

uîi' guayaba

nllá'au higo

lím lima

naránx naranja

galxhón mamey

pér pera

llí pitahaya

llíxnûl pitahaya blanca

llígea'l pitahaya orejón

llíxuêag pitahaya xuega

bdu' plátano

lau tlilzapote

brúu'n tuna

gal-llín chicozapote

gunill jícama



Comidas y bebidas

mengau	comida	lilin	miel
geat	tortilla	nitallin	aguamiel
koo'b	masa o atole	yandu'	pulque
níl	nixtamal	denzôo'b	maíz molido
koo'b duu'y	atole de espuma	dea'bée'u	manteca
koo'bníl	atole de nixtamal	denzôo'b	pinole o polvo de maíz
koo'b nilyêea'	atole de tisial	ded	sal
geatgú	tamal		
geat ba'ch	tamalito de elote		
môd	tamalito		
geatangu'ull	tortilla blanda		
béa'l	carne		
llít	huevo		
ndu'	mezcal		

Sabores	
ní	agrio
nalá	amargo
nax	dulce
nallíg	salado

Enseres domésticos

yoo'	casa	gech	metate
lillná	mi casa	get	olla
uzín	cocina	rrob	tenate
lóo'n yí'kyó	tapersco	sea'	pastle o apastle
daa'	petate	ullíl	cuchillo
lóo'n	cama	xig	jícara
chambrón	cobija	gedáa'b	metlapil
yaxíl	silla	xhi'ngéch	metlapil
mêx	mesa	getyu	olla de barro
luea'	altar	blâd	plato
ree'	cántaro	gean	plato hondo
llil	comal	ubâa'y	escoba



Colores

yá's	negro
nakîch	blanco
xné	rojo
nageea'	verde
nagâch	amarillo
morád	morado
kolorderós	rosa
súl	azul
téu	descolorido

Instrumentos

geluíl'	instrumentos
bandól	bandolina
kornetín	trompeta
âltayi'n	corno
idár	guitarra
báj	tuba

Ropa

géa'l	vestuario
sarueal	calzón de manta
gámîx	camisa
bôx	enagua
chamaa'r	huipil
bda'namdin	huipil grande
mengîx	capisalla
dú'yí'k	listón
refáj	refajo
galgid	huarache
mgâa'	collar
irét	arete

Personas

mnêch	gente
una'	mujer
mgé'	hombre
xhoo'z	señora
tíu	señor
mdâk	muchacho o muchacha
mdâki'n	niño o niña
una' ye'n	niña
mgé' ye'n	niño varón
bêad	bebé
ndo'	bebé
men gól	anciano
una' gól	mujer vieja
mgé' gól	hombre viejo
ndé'	fuereño
ngod	fuereña

Parentesco

Itaa'	familiar
nâa'	mamá
xnâa'ná	mi mamá
dâd	papá
xôdná	mi papá
xhi'n	hijo
xanzapná	mi hija
xangá'ná	mi hijo varón
bdâb	huérfano
kuach	gemelos
bêal	hermana (mm)**
bêch	hermano (hh)***
bda'n	hermano (hm)*

* (hm) entre hombre y mujer

** (mm) entre mujeres

*** (hh) entre hombres

Parentesco

bda'n ya'xná	hermano mayor (hm)	mbál	compadre
beal ya'x ná	mi hermana mayor (mm)	nâa'bál	madrina
beali'ná	mi hermana menor (mm)	dâdbál	padrino
bech ya'xná	mi hermano mayor (hh)	xhi'naido'o	ahijado
bechii'ná	mi hermano menor (hh)	sea'l ná	mi esposa
bda'ni'ná	mi hermano menor (hm)	xamgé'ná	mi esposo
prím	primo	gel sea'l	casamiento
nâa'uéy	abuela	kuñád	cuñada o cuñado
nâa'uéyná	mi abuela	uélix	consuegro
dâduéy	abuelo	nâa'uélix	suegra
xôduéyná	mi abuelo	dâduélix	suegro
mnêch tiémp	antepasados	xangwxhixhná	mi nuera
xiag	nieto	ngwxhixh	novia
xiag una' ye'nná	mi nieta mujer	mgull	yerno
xiag mgé' ye'nná	mi nieto varón	xodûyaa'n	padrastro
mál	comadre		

Nombres propios

Yan	Adrián
Léj	Alejandro
Káy	Arcadio
Lêl	Aurelio
Uâch	Bonifacio
Líl	Cirilo
Tín	Constantino
Tín	Cristina
Nát	Donato
Bír	Elvira
Têr	Emeteria
Píf	Epifania
Líp	Felipa
Chík	Francisca
Béb	Genoveva
Rôo'n	Gerónimo
Nwgûl	Gregoria

Láy	Hilario
Néch	Inés
Chînt	Jacinto
Ché	José
Chép	Josefa
Xhuân	Juana
Kâd	Leocadio
Liôn	Leonarda
Chî	Lucía
Kây	Macario
Má'ns	Máximo
Semín	Maximino
Nép	Onésimo
Béd	Pedro
Ró'ch	Rosa
Bú'ch	Tiburcio
Máx	Tomás



Poblados

Sadár	Ciudad
Lâa'	Oaxaca
Gell	Pueblo
La'chuír	Chihuiro
Ge'u Ichí'n	Guichina
Yull	Jalapa del Marqués
La'ch Santya'au	Llano Santiago
Yadêa	Nejapa
Yadê	Nejapa
Gyeadê	Nejapa
Izâp	Quiechapa
Yalán	Quiegolani
Gee'uxhíg	Río Hondo

Ideea'	Tehuantepec
Mad	Tequisistlán
Bak	Tlacolula
Ixun	Tlacolulita
Iber	Totolapan

Lugares públicos

ute'd	escuela
ido'	iglesia
mxhón	mercado
lgee'y	mercado
yala'u	palacio municipal
lill dizdea	nido de lengua

Parajes

La'chixhín

Dangeroo'

Dán Yayâl

La'chaubíz

La'chbea'

La'ch Chîchdán

Gebxhîi'z

Yikkalbér

Buenavista

Campanario

El Caulote

El Corralito

El Macahuite

El Palmar

El Tejón

La Calavera

La'chgaa'u

Gea'l-Ilill

Lá'chyád

La'chlomér

Ro'gé

Ge'u Chigíi'n

La'chuír

Gee'uxhíg

La Chacahua

La Chichita

La Garita

La Mesa

Pueblo Viejo

San Miguel

El Chihuiro

Río Hondo



Números

númbri	número	chí'dá'	14	catorce
númbrik	números	chîn'	15	quince
tób	1 uno	chí'bxo'p	16	dieciséis
chop	2 dos	chí'bgâll	17	diecisiete
son	3 tres	chí'bxon	18	dieciocho
tap	4 cuatro	chí'bge'	19	diecinueve
ga'y	5 cinco	gal	20	veinte
xo'p	6 seis	galabtób	21	veintiuno
gâll	7 siete	galabchop	22	veintidós
xon	8 ocho	galabson	23	veintitrés
ge'	9 nueve	galabtap	24	veinticuatro
chí'	10 diez	galabga'y	25	veinticinco
chí'btób	11 once	galabxo'p	26	veintiséis
chí'bchop	12 doce	galabgâll	27	veintisiete
chí'bchop	12 doce	galabxon	28	veintiocho
chin	13 trece	galabge'	29	veintinueve

Números

galabchí'	30	treinta
chop gal	40	cuarenta
chop gál chí'	50	cincuenta
son gal	60	sesenta
son galab chí'	70	setenta
tap gal	80	ochenta
tap galab chí'	90	noventa
gayuu'	100	cien

Valor monetario

chop dimí	25 centavos
tap dimí	50 centavos
tó pés	1 peso
chí' pés	10 pesos
galab chí' pés	30 pesos
chop gal chí' pés	50 pesos
son galab chí' pés	70 pesos
tap galab chí' pés	90 pesos
dii'n	deuda
méd	dinero

Medidas

kínz	cuarto de almud
tób xhig	medio almud
roo'l gayuu'	medio ciento
roo'l kíł	medio kilo
son kínz	tres cuartos de almud
tó rtíl	un almud
tób llit	un codo
tó kuart kíł	un cuarto de kilo
tób gó'd	un geme
tó kíł	un kilo
tób du'	una tira

Frases

¿chû naxníl?	¿cómo te llamas?
¿pê xndí'k?	¿cómo?
¿pê ndí'k?	¿cómo?
¿pâ ló?	¿dónde?
¿kô xhí?	¿dónde está él?
¿kô méa?	¿dónde está él? (respeto)
¿kô lú?	¿dónde está usted?
¿kôł gá?	¿dónde estás?
¿pâ ló ndúl?	¿dónde estás?
¿pâ ló ndál?	¿a dónde vas?
¿pór sál?	¿a qué hora?
¿pór mial?	¿a qué hora fuiste?
drêe'	aquí
nañá'	así

Frases

ná xâlniná...

kîx

kîxal

kîx lú

diá'ná

¿pê?

¿pê kós?

¿pê ñá'?

¿pê ngwá'?

¿pê ndusóo'l?

¿pê ngók?

¿pê nákí?

¿chû?

¿chû lú?

¿chû ngwá'?

yo me llamo ...

gracias

gracias a ti

gracias a usted

me voy

¿qué?

¿qué cosa?

¿qué es?

¿qué es eso?

¿qué estás haciendo?

¿qué pasó?

¿qué tiene?

¿quién?

¿quién eres?

¿quién es?

¿do'ondá?

sábéa

daula

sál

sá'ná

paryá'ná

zé pár yál

zé

zé mbée'd

bînli

ñá' nel

ñá' sá

duxôo'bná geat

par ixín

¿quién sabe?

vamos

vas a comer

vas a ir

voy a ir

ya me voy

ya te vas

ya

ya pasó

escuchaste

eso me dijiste

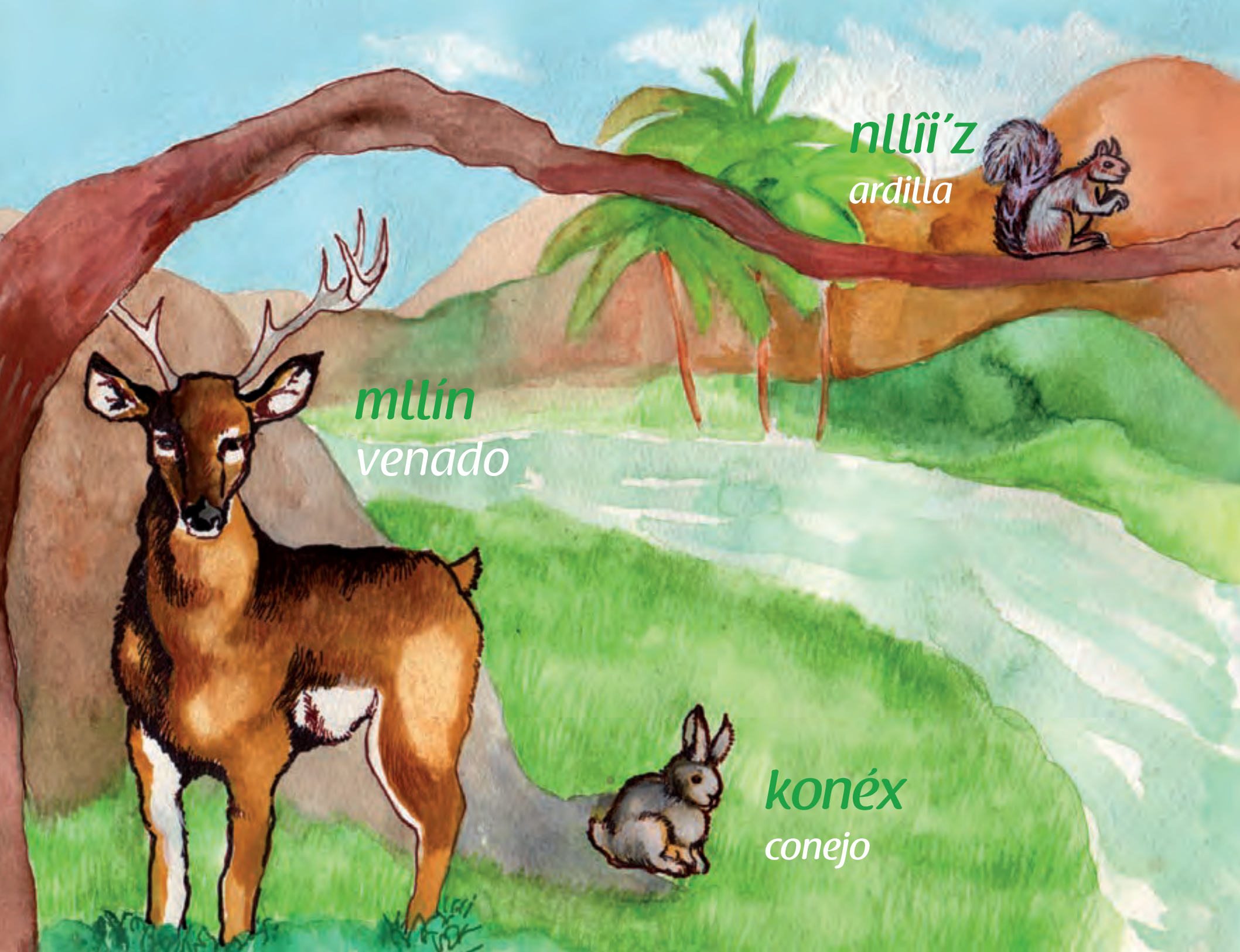
eso nada más

estoy haciendo

tortillas

ya está

anocheciendo



nllî'z

ardilla

mlîn

venado

konéx

conejo



mblâg
mariposa



mbead
avispa

ngêdân
gallina



bák
vaca



tór
toro

mbêea'
borrego



ngûch
cerdo



bích
gato



uáy
caballo



mbúr
burro



mbea'k
perro



gáy
gallo





mbêch
zopilote

mdin
ratón



ngûp
armadillo



mxhíi'z

tejón



ngwchâch

iguana



mginado'
golondrina



mbech
codorniz



ngóg
tórtola



mia'k

cuervo



ndâa'z

correcaminos



nllîng

colibrí





mbîch
caracol



mbealyeea'
oruga



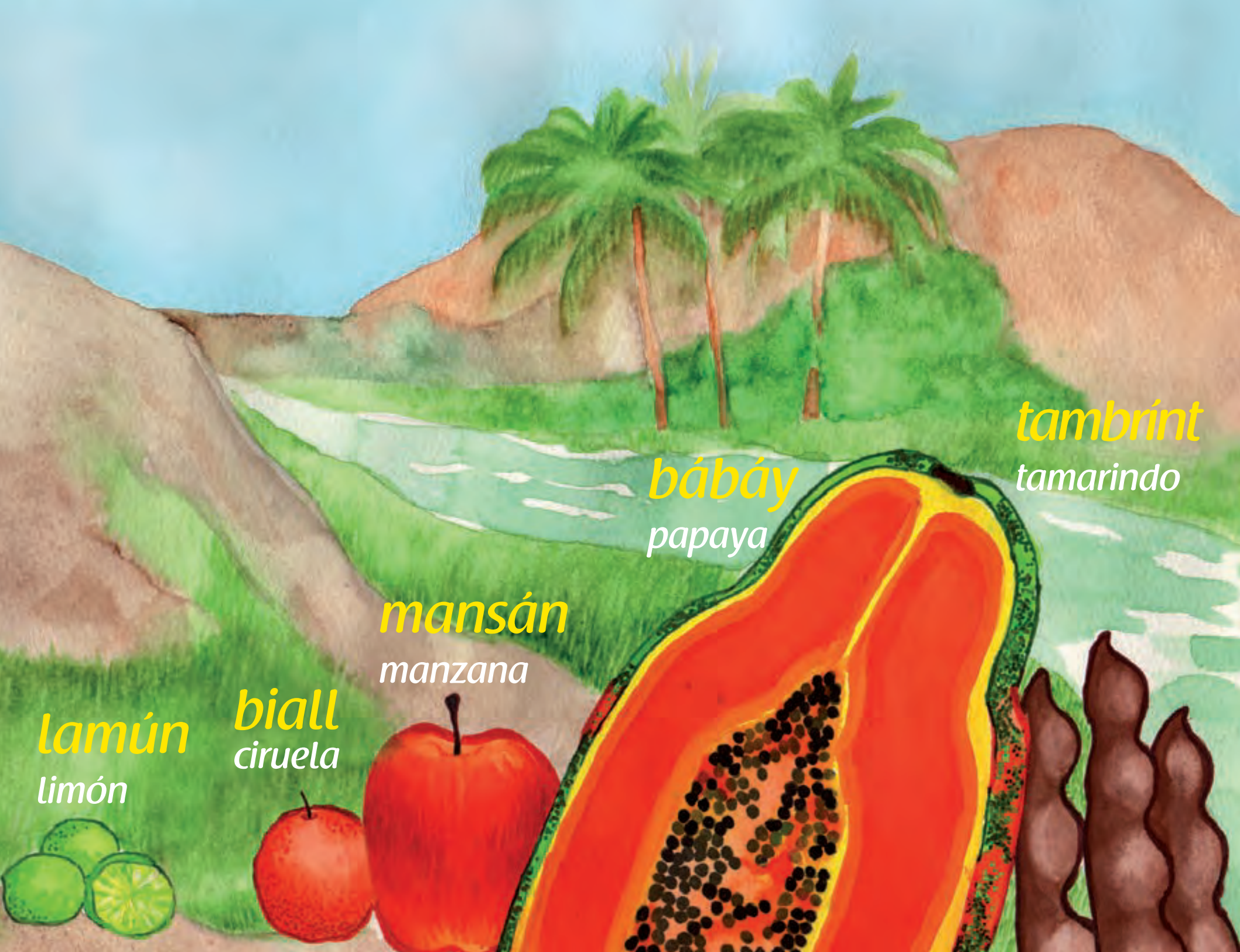
mlíi'
araña



mbeag
alacrán

xna'gâa'l
ciempiés

xuâk
cucaracha



tambrínt

tamarindo

bábáy

papaya

mansán

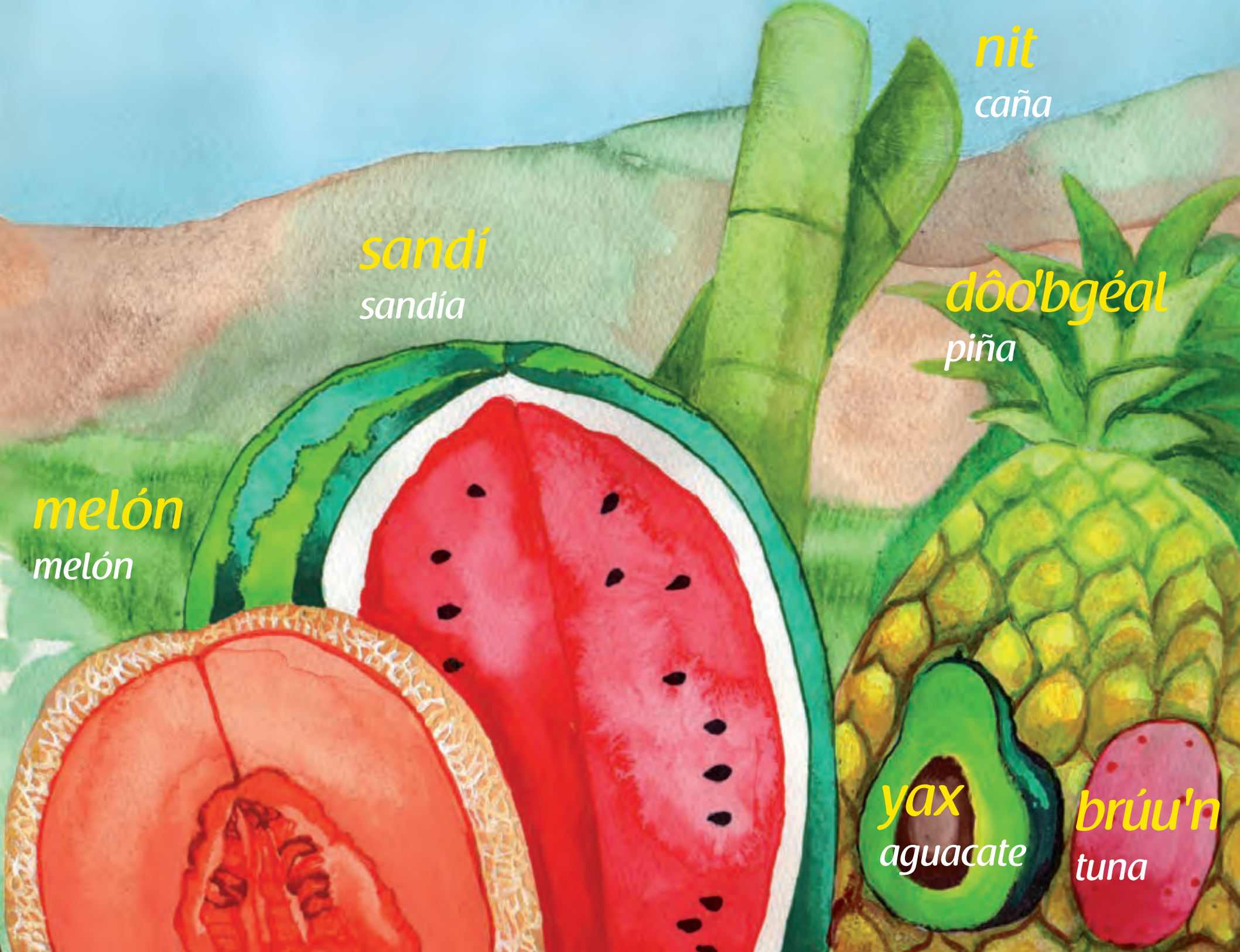
manzana

lamún

limón

biall

ciruela



nit
caña

sandi
sandía

dôo'bgéal
piña

melón
melón

yax
aguacate

brúu'n
tuna



yândí
nopal

dôb
maguey



nzôo'b
maíz

da'
frijol



yap
chayote

getlán
chilacayote

get
calabaza

gíi'n
chile



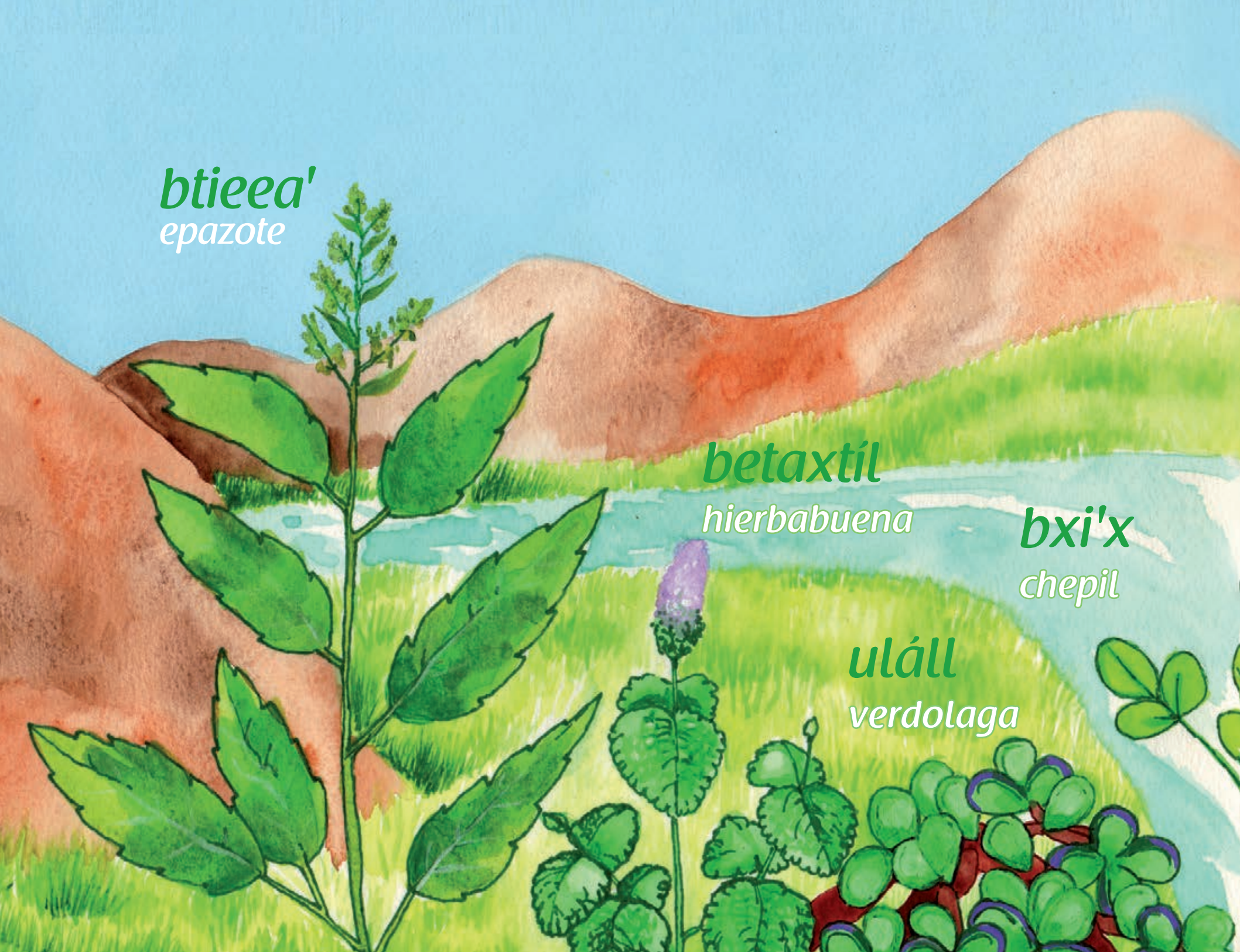
dá'kuaa'n
ejote

xket ngwuáy
fruta de nanachepa

xhich
cebolla

gú
camote

páp
papa

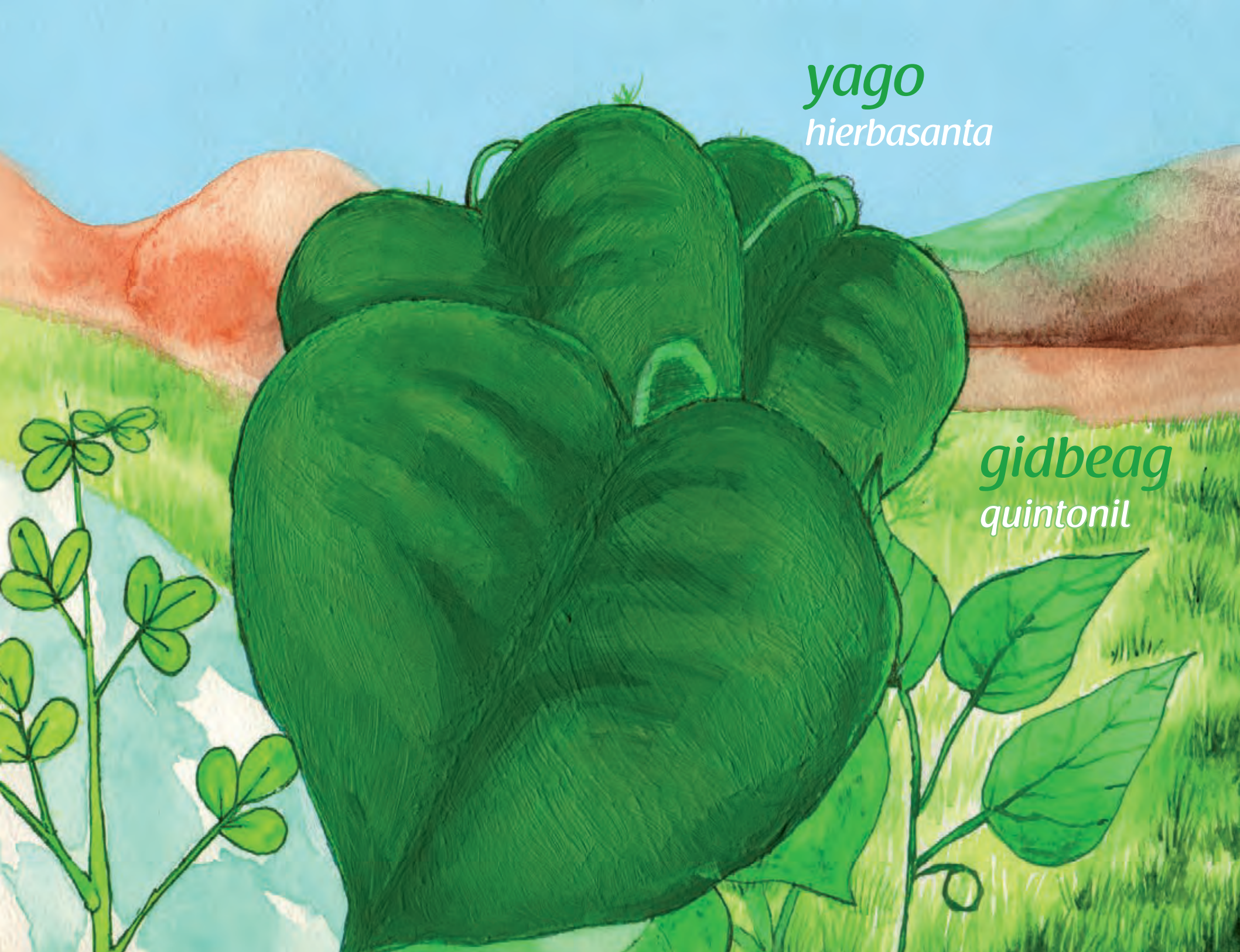


btieea'
epazote

betaxtíl
hierbabuena

bxi'x
chepil

uláll
verdolaga

A watercolor illustration of a yago plant, characterized by its large, rounded, green leaves. The plant is the central focus, set against a background of rolling hills in shades of orange, red, and green, under a light blue sky. In the foreground, there are smaller green plants with trifoliate leaves on the left and a vine with heart-shaped leaves on the right.

yago
hierbasanta

gidbeag
quintonil

mbeal
pez



A detailed illustration of a sea turtle swimming in clear blue water. The turtle has a green and white patterned head and flippers, and a dark green carapace with prominent scutes. Bubbles are visible in the water around the turtle.

mbêag
tortuga

A detailed illustration of a shrimp swimming in clear blue water. The shrimp is orange and red with long antennae. Bubbles are visible in the water around the shrimp.

mbealbeu
camarón



mxhêa

lechuza

mkôx

tecolotillo

dâm

tecolote

mbea'd

zorro

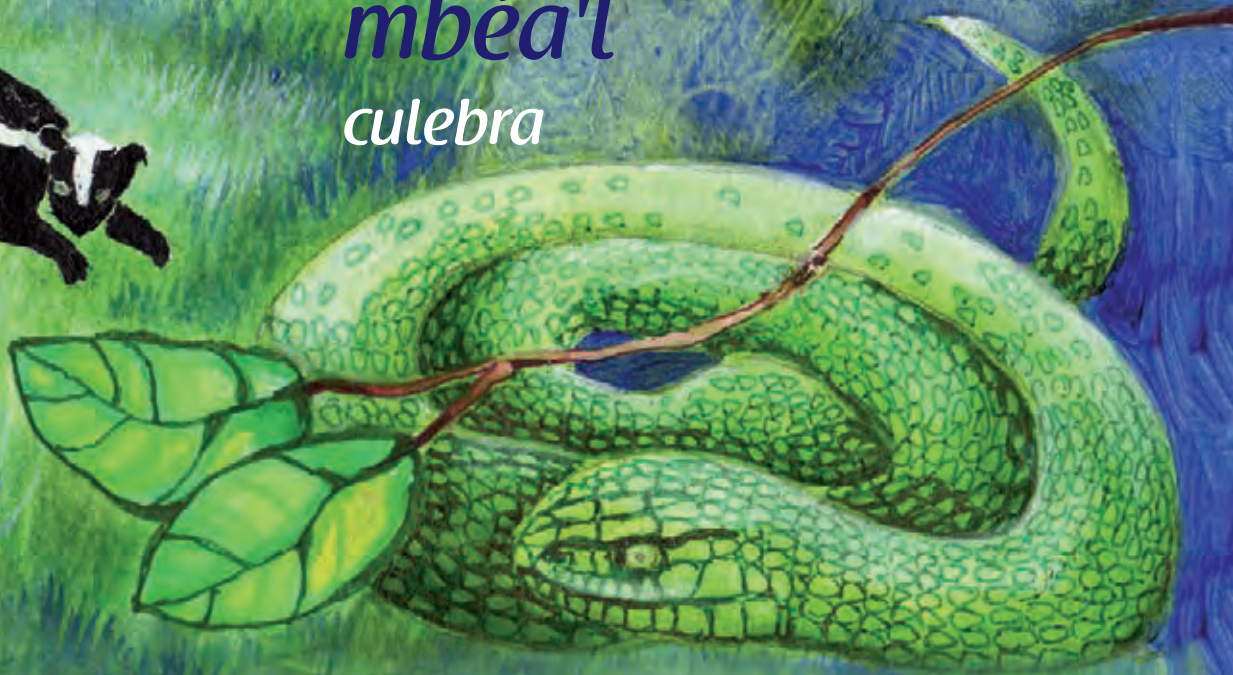


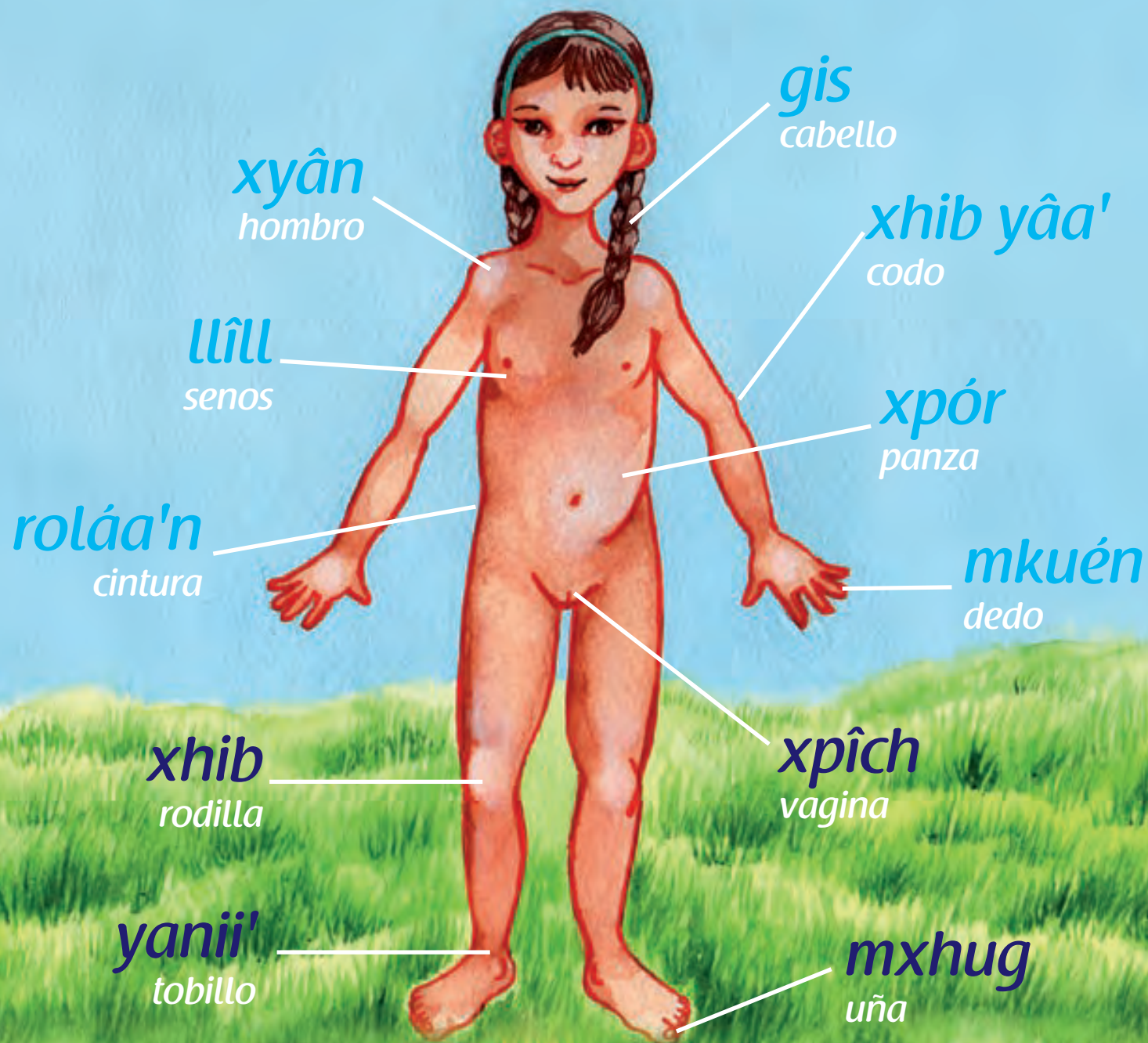
mgêe'd
murciélago

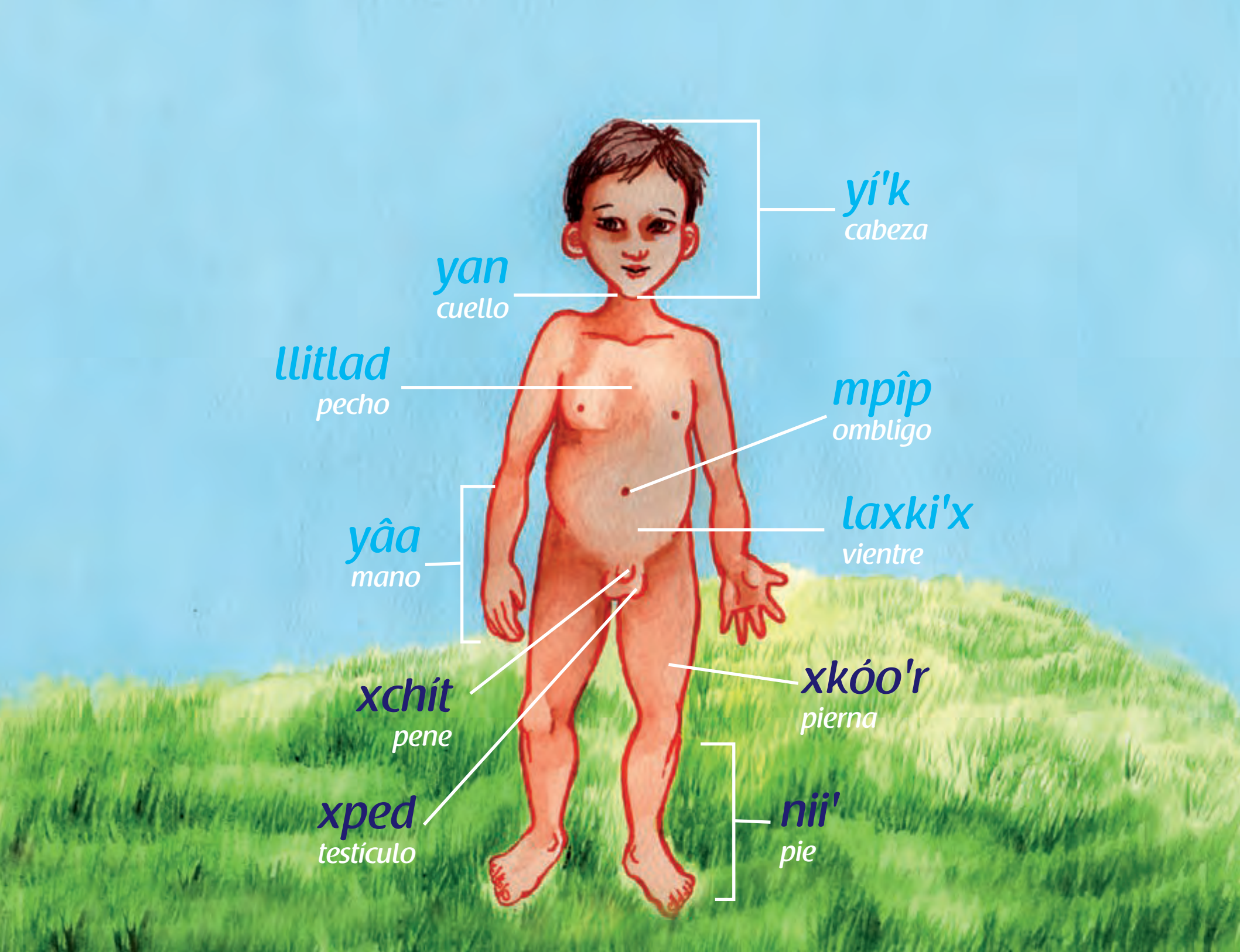
ngéll
zorrillo



mbéa'l
culebra







yí'k
cabeza

yan
cuello

llitlad
pecho

mpîp
ombligo

laxki'x
vientre

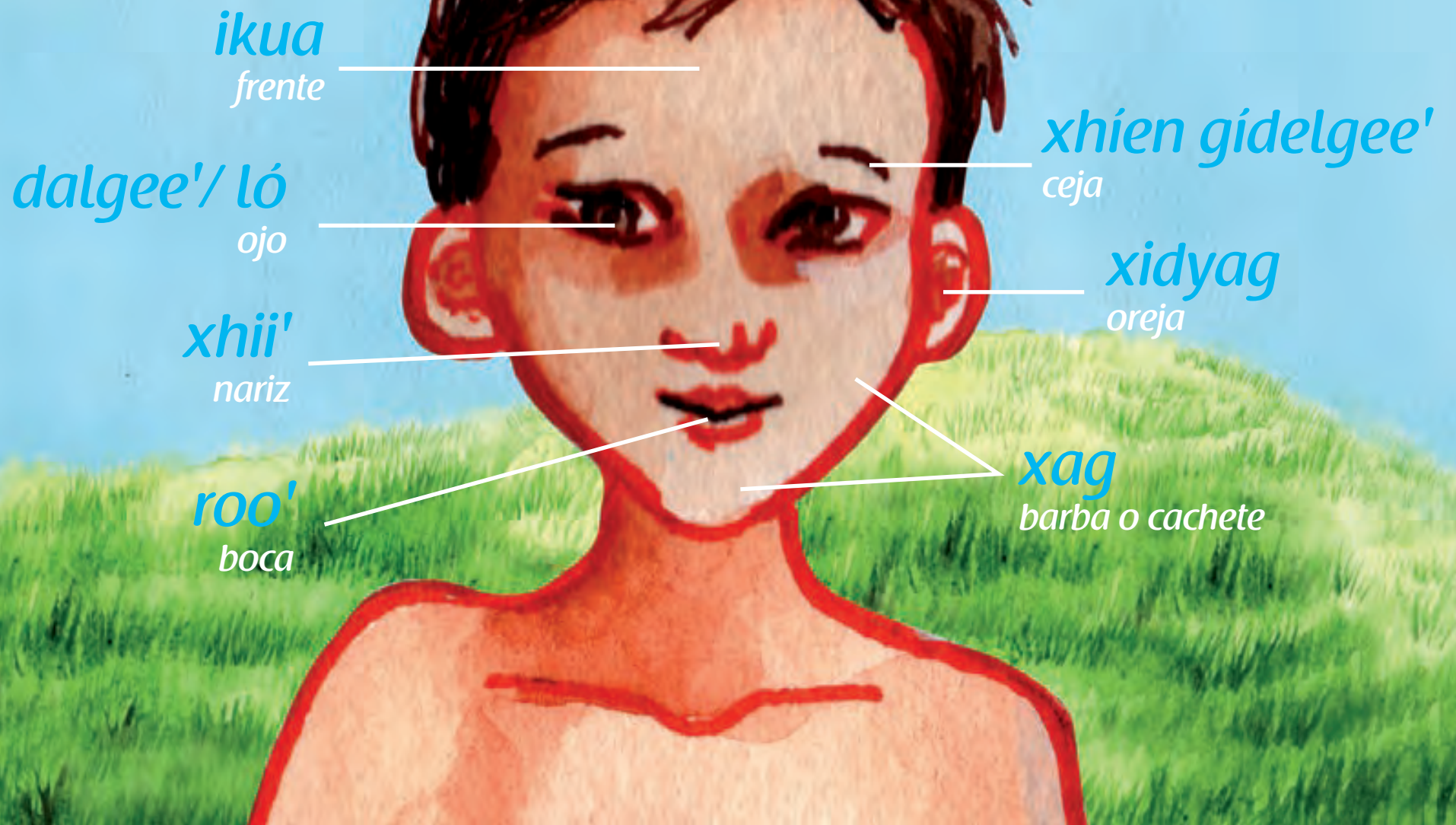
yâa
mano

xchít
pene

xkóo'r
pierna

xped
testículo

nii'
pie



Partes del cuerpo

xúná	mi barriga
lado'	corazón
koxtil	costilla
lay	diente
la'll	hígado
llitanga'r	hueso
loz	lengua
laybée'll	muela
la'nché'k	paladar
pulmón	pulmón
yob	sesos
gidi'	tripa
yo'obgêat	vaso sanguíneo
gibaxkóo'r	vena de la pierna
gibyâa'	vena del brazo
xauxhii'	nuca
la'llyâ'	palma de la mano

lligínalgee'	párpado
giselgee'	pestaña
llitya'	antebrazo
la'nxí'k	axila
xhbá'n xhôná	quijada
lad	cuerpo
xhich	espalda
xit	mollera
xhbá'n	ano
xpeat	vagina de señora
llitlad	pecho
ren	sangre

mók	moco
llûu'll	orina
xen	saliva
gí'	excremento
ulá	hiel



Xke'ch Dizdea

Libro zapoteco

Se terminó de imprimir en Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte No. 80, Col. Felipe Pescador, Del. Cuauhtémoc, C.P. 06280, México, D.F. en diciembre de 2013 con un tiro de 1000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel couché mate de 90 g para los interiores y cartulina couché mate de 250 g para los forros; cuidado de la edición Héctor Curiel. La fuente que se utilizó para los interiores es Avenir de 17 pts / 26 pts, Raspoutine Classic de 18 pts / 22 pts y 30 pts / 22 pts.

¿Pê nak vén dizdea?

Gel nabá' dâl ininá men nlladaa' lado'ná gel nada'k, gel xhbea llavi'n lado'ná nañá'k ldo'ná ininá men llaki'ná di'knak llii'n, xabná gel natin naña' iluu'ná men nliéná.

¿Por qué es importante el zapoteco?

Porque así puedo decir lo que siente mi corazón, respecto a la salud, la alegría, la tristeza, así como también expresar mis necesidades de trabajo, vestimenta, estudio y de esta manera transmitir mis conocimientos.

Ejemplar de distribución gratuita. Prohibida su venta

INALJ
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS



¿Pê nak vén dizdea?

Gel nabá' dâl ininá men nlladaa' lado'ná gel nada'k, gel xhbea llavi'n lado'ná nañá'k ldo'ná ininá men llaki'ná di'knak llii'n, xabná gel natin naña' iluu'ná men nliéná.

¿Por qué es importante el zapoteco?

Porque así puedo decir lo que siente mi corazón, respecto a la salud, la alegría, la tristeza, así como también expresar mis necesidades de trabajo, vestimenta, estudio y de esta manera transmitir mis conocimientos.

Ejemplar de distribución gratuita. Prohibida su venta

INALJ
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

